

Key Concepts In Chinese Thought And Culture

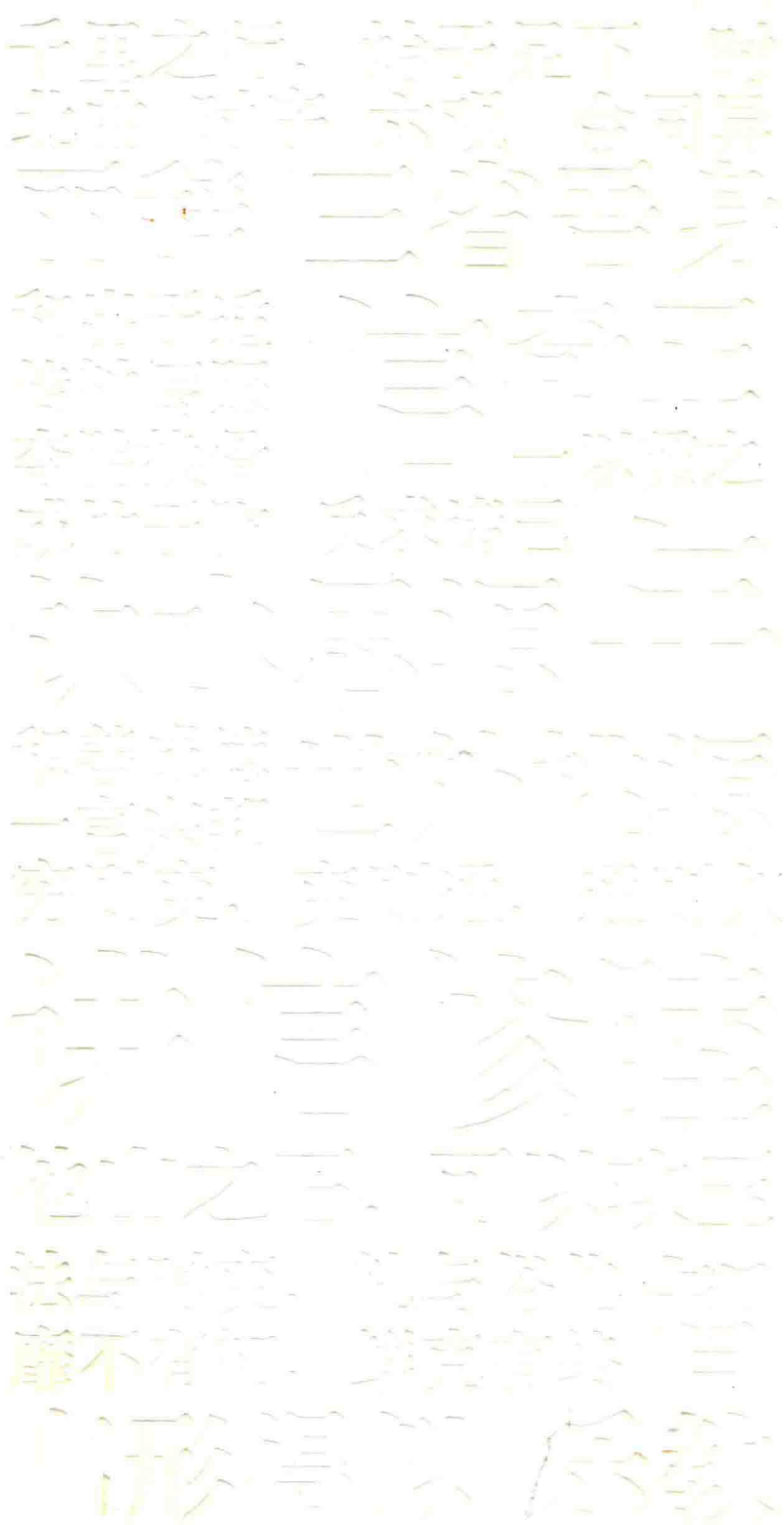
中华思想文化术语 5



《中华思想文化术语》编委会 编

外语教学与研究出版社

CHINA FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



Key Concepts In Chinese Thought And Culture

中华思想文化术语 5



《中华思想文化术语》编委会 编

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

中华思想文化术语. 5 : 汉英对照 / 《中华思想文化术语》编委会编. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2017.7

ISBN 978-7-5135-9346-5

I. ①中… II. ①中… III. ①中华文化—术语—汉、英 IV. ①K203-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 198964 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 刘佳
装帧设计 孙莉明
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 三河市北燕印装有限公司
开本 787×1092 1/16
印张 11
版次 2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-9346-5
定价 48.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号: 293460001

“中华思想文化术语传播工程”专家团队

(按音序)

Experts of the Key Concepts in Chinese Thought and Culture-Translation and
Communication Project

顾问 (Advisors)

李学勤 (Li Xueqin)

林戊荪 (Lin Wusun)

叶嘉莹 (Florence Chia-ying Yeh)

张岂之 (Zhang Qizhi)

专家委员会 (Expert Board)

主任 (Director)

韩震 (Han Zhen)

委员 (Members)

晁福林 (Chao Fulin)

陈德彰 (Chen Dezhang)

陈明明 (Chen Mingming)

冯志伟 (Feng Zhiwei)

韩经太 (Han Jingtai)

黄友义 (Huang Youyi)

金元浦 (Jin Yuanpu)

李建中 (Li Jianzhong)

李照国 (Li Zhaoguo)

楼宇烈 (Lou Yulie)

马箭飞 (Ma Jianfei)

聂长顺 (Nie Changshun)

潘公凯 (Pan Gongkai)

王博 (Wang Bo)

王宁 (Wang Ning)

叶朗 (Ye Lang)

袁济喜 (Yuan Jixi)

袁行霈 (Yuan Xingpei)

张立文 (Zhang Liwen)

张西平 (Zhang Xiping)

郑述谱 (Zheng Shupu)

特邀汉学家 (Sinologists)

艾 恺 (Guy Salvatore Alitto)

安乐哲 (Roger T. Ames)

包华石 (Martin Joseph Powers)

狄伯杰 (B. R. Deepak)

顾 彬 (Wolfgang Kubin)

韩安德 (Harry Anders Hansson)

柯鸿冈 (Paul Crook)

柯马凯 (Michael Crook)

司马麟 (Don Starr)

王健、李盈 (Jan & Yvonne Walls)

魏查理 (Charles Willemen)

学术委员会 (Academic Board)

白振奎 (Bai Zhenkui)

蔡力坚 (Cai Lijian)

陈海燕 (Chen Haiyan)

陈少明 (Chen Shaoming)

付志斌 (Fu Zhibin)

郭晓东 (Guo Xiaodong)

郝任德 (Michael Hoare)

何世剑 (He Shijian)

胡 海 (Hu Hai)

胡智锋 (Hu Zhifeng)

黄春艳 (Huang Chunyan)

贾德忠 (Jia Dezhong)

姜海龙 (Jiang Hailong)

蒋好书 (Jiang Haoshu)

李存山 (Li Cunshan)

李景林 (Li Jinglin)

李雪涛 (Li Xuetao)

林满秋 (Lin Man-Chiu)

刘 青 (Liu Qing)	柳 拯 (Liu Zheng)
吕玉华 (Lü Yuhua)	满兴远 (Man Xingyuan)
梅缵月 (Mei Zuanyue)	孟庆楠 (Meng Qingnan)
裴德思 (Thorsten Pattberg)	乔 希 (Joshua Mason)
乔 永 (Qiao Yong)	任大援 (Ren Dayuan)
沈卫星 (Shen Weixing)	施晓菁 (Lynette Shi)
孙艺风 (Sun Yifeng)	陶黎庆 (Tao Liqing)
童孝华 (Tong Xiaohua)	王刚毅 (Wang Gangyi)
王惠民 (Wang Huimin)	王柯平 (Wang Keping)
王丽丽 (Wang Lili)	王明杰 (Wang Mingjie)
王维东 (Wang Weidong)	魏玉山 (Wei Yushan)
温海明 (Wen Haiming)	吴根友 (Wu Genyou)
吴志杰 (Wu Zhijie)	夏吉宣 (Xia Jixuan)
徐明强 (Xu Mingqiang)	徐亚男 (Xu Yanan)
徐 英 (Xu Ying)	严文斌 (Yan Wenbin)
严学军 (Yan Xuejun)	杨雪冬 (Yang Xuedong)
杨义瑞 (Yang Yirui)	于文涛 (Yu Wentao)
余来明 (Yu Laiming)	张建敏 (Zhang Jianmin)
张 静 (Zhang Jing)	章思英 (Zhang Siying)
赵 桐 (Zhao Tong)	郑 开 (Zheng Kai)
周云帆 (Zhou Yunfan)	朱良志 (Zhu Liangzhi)
朱 渊 (Zhu Yuan)	左 励 (Zuo Li)

前言

“中华思想文化术语”的定义可以表述为：由中华民族主体所创造或构建，凝聚、浓缩了中华哲学思想、人文精神、思维方式、价值观念，以词或短语形式固化的概念和文化核心词。它们是中华民族几千年来对自然与社会进行探索和理性思索的成果，积淀着中华民族的历史智慧，反映中华民族最深沉的精神追求以及理性思索的深度与广度；其所蕴含的人文思想、思维方式、价值观念已经作为一种“生命基因”深深融于中华子孙的血液，内化为中华民族共同的性格和信仰，并由此支撑起中华数千年的学术传统、思想文化和精神世界。它是当代中国人理解中国古代哲学思想、人文精神、思维方式、价值观念之变化乃至文学艺术、历史等各领域发展的核心关键，也是世界其他国家和民族了解当代中国、中华民族和海外华人之精神世界的钥匙。

当今世界已进入文化多元与话语多极时代。世界不同区域、不同国家、不同民族的文明，其流动融合之快、之广、之深超过历史任何时期。每个国家和民族都有自己独具的思想文化和话语体系，都应在世界文明、世界话语体系中占有一席之地，得到它应有的地位和尊重。而思想文化术语无疑是一个国家和民族话语体系中最核心、最本质的部分，是它的思想之“髓”、文化之“根”、精神之“魂”、学术之“核”。越来越多的有识之士认识到，中华思想文化蕴藏着解决当今人类所面临的许多难题的重要启示，中华民族所倡导的“厚德载物”“道法自然”“天人合

一”“和而不同”“民惟邦本”“经世致用”等思想，以及它所追求的“协和万邦”“天下一家”、世界“大同”，代表了当今世界文明的发展趋势，也因此成为国际社会的共识。越来越多的外国学者和友人对中华思想文化及其术语产生浓厚的兴趣，希望有更全面、更进一步的了解。

今天我们整理、诠释、译写、传播中华思想文化术语，目的是立足于中华传统的思想文化，通过全面系统的整理与诠释，深度挖掘其中既能反映中华哲学思想、人文精神、思维方式、价值观念、文化特征，又具跨越时空、超越国度之意义，以及富有永恒魅力与当代价值的含义和内容，并将其译成英语等语言，让世界更客观、更全面地认识中国，了解中华民族过去和现在，了解当代中国人及海外华人的精神世界，从而推动国家间的平等对话及不同文明间的交流借鉴。

中华思想文化术语的整理、诠释和英语译写得到了中国教育部、中国国际出版集团、中央编译局、北京大学、中国人民大学、武汉大学、北京外国语大学等单位的大力支持，得到了叶嘉莹、李学勤、张岂之、林茂荪等海内外众多知名学者的支持。需要说明的是，“中华思想文化术语”这个概念是首次提出，其内涵和外延还有待学界更深入的研究；而且，如此大规模地整理、诠释、译写中华思想文化术语，在中国也是首次，无成例可循。因此，我们的诠释与译写一定还有待完善的地方，我们会及时吸纳广大读者的意见，不断提高术语诠释与译写的质量。

2015年4月11日

Foreword

By “key concepts in Chinese thought and culture” we mean concepts and keywords or phrases the Chinese people have created or come to use and that are fundamentally pertinent to Chinese philosophy, humanistic spirit, way of thinking, and values. They represent the Chinese people’s exploration of and rational thinking about nature and society over thousands of years. These concepts and expressions reflect the Chinese people’s wisdom, their profound spiritual pursuit, as well as the depth and width of their thinking. Their way of thinking, values, and philosophy embodied in these concepts have become a kind of “life gene” in Chinese culture, and have long crystallized into the common personality and beliefs of the Chinese nation. For the Chinese people today, they serve as a key to a better understanding of the evolutions of their ancient philosophy, humanistic spirit, way of thinking, and values as well as the development of Chinese literature, art, and history. For people in other countries, these concepts open the door to understanding the spiritual world of contemporary China and the Chinese people, including those living overseas.

In the era of cultural diversity and multipolar discourse today, cultures of different countries and civilizations of different peoples are integrating faster, in greater depth, and on a greater scope than ever before. All countries

and peoples have their own systems of thought, culture, and discourse, which should all have their place in the civilization and discourse systems of the world. They all deserve due respect. The concepts in thought and culture of a country and its people are naturally the most essential part of their discourse. They constitute the marrow of a nation's thought, the root of its culture, the soul of its spirit, and the core of its scholarship. More and more people of vision have come to recognize the inspirations Chinese thought and culture might offer to help resolve many difficult problems faced by mankind. The Chinese hold that a man should "have ample virtue and carry all things," "Dao operates naturally," "heaven and man are united as one," a man of virtue seeks "harmony but not uniformity," "people are the foundation of the state," and "study of ancient classics should meet present needs." The Chinese ideals such as "coexistence of all in harmony," "all the people under heaven are one family," and a world of "universal harmony" are drawing increasing attention among the international community. More and more international scholars and friends have become interested in learning and better understanding Chinese thought and culture in general, and the relevant concepts in particular.

In selecting, explaining, translating, and sharing concepts in Chinese thought and culture, we have adopted a comprehensive and systematic approach. Most of them not only reflect the characteristics of Chinese philosophy, humanistic spirit, way of thinking, values, and culture, but also have significance and/or implications that transcend time and national boundaries, and that still fascinate present-day readers and offer them food for thought. It is hoped that the translation of these concepts into English and other languages will help people in other countries to gain a more objective and more rounded understanding of China, of its people, of its past and present, and of the spiritual world of contemporary Chinese. Such understanding should be conducive to promoting equal dialogue between China and other countries and exchanges between different civilizations.

The selection, explanation, and translation of these concepts have been made possible thanks to the support of the Ministry of Education, China International Publishing Group, the Central Compilation and Translation Bureau, Peking University, Renmin University of China, Wuhan University, and Beijing Foreign Studies University, as well as the support of renowned scholars in China and abroad, including Florence Chia-ying Yeh, Li Xueqin, Zhang Qizhi, and Lin Wusun.

The idea of compiling key concepts in Chinese thought and culture represents an innovation and the project calls much research and effort both in connotation and denotation. Furthermore, an endeavor like this has not been previously attempted on such a large scale. Lack of precedents means there must remain much room for improvement. Therefore, we welcome comments from all readers in the hope of better fulfilling this task.

April 11, 2015

目录 Contents

- 1 ài rén wéi dà 爱人为大 / 1
- 2 ānpín-lèdào 安贫乐道 / 2
- 3 bā yīn kè xié 八音克谐 / 4
- 4 běiqǔ 北曲 / 5
- 5 bīng qiáng zé miè 兵强则灭 / 8
- 6 bóshī-jìzhòng 博施济众 / 10
- 7 bù yán zhī jiào 不言之教 / 11
- 8 cáng fù yú mín 藏富于民 / 12
- 9 chéng zhú yú xiōng 成竹于胸 / 14
- 10 chuán shén xiě zhào 传神写照 / 16
- 11 chūnjié 春节 / 17
- 12 dàxué 大学 / 19
- 13 duó tāi huàn gǔ 夺胎换骨 / 21
- 14 fǎ yǔ shí biàn, lǐ yǔ sú huà 法与时变, 礼与俗化 / 23
- 15 fǎnqíuzhūjǐ 反求诸己 / 25
- 16 fēng ròu wēi gǔ 丰肉微骨 / 27
- 17 gǎnwù 感物 / 29

- 18 guāng ér bù yào 光而不耀 / 30
- 19 hé tóngyì 合同异 / 31
- 20 hé chūyú shì 和出于适 / 32
- 21 hòujī-bófā 厚积薄发 / 33
- 22 huà xìng qǐ wěi 化性起伪 / 34
- 23 huàn zhōng yǒu zhēn 幻中有真 / 36
- 24 huì huà liù fǎ 绘画六法 / 38
- 25 huì shì hòu sù 绘事后素 / 40
- 26 jīshàn-chéngdé 积善成德 / 41
- 27 jí sī-guǎngyì 集思广益 / 42
- 28 jiǎngxìn-xiūmù 讲信修睦 / 44
- 29 jiéqì 节气 / 45
- 30 jìnzhōng-bàoguó 尽忠报国 / 47
- 31 jīng, quán 经、权 / 48
- 32 jūnzǐ gù qióng 君子固穷 / 50
- 33 kēzhèng měng yú hǔ 苛政猛于虎 / 51
- 34 kǔyín 苦吟 / 52

- 35 kuāshì 夸饰 / 53
- 36 lètiān-zhīmìng 乐天知命 / 54
- 37 lí jiānbái 离坚白 / 55
- 38 lí xíng dé sì 离形得似 / 56
- 39 lìcí 丽辞 / 58
- 40 lín yuān-lǚ bó 临渊履薄 / 59
- 41 liùguān 六观 / 61
- 42 liùyì 六艺 / 62
- 43 máodùn 矛盾 / 64
- 44 mí bú yǒu chū, xiǎn kè yǒu zhōng 靡不有初，鲜克有终 / 65
- 45 miào suàn 庙算 / 66
- 46 míng dé 明德 / 67
- 47 míng fèn shǐ qún 明分使群 / 69
- 48 mù jī dào cún 目击道存 / 70
- 49 nán xì 南戏 / 72
- 50 nǐ róng qǔ xīn 拟容取心 / 74
- 51 nián 年 / 76

- 52 pǐntí 品题 / 77
- 53 qízhèng 奇正 / 79
- 54 qìyùn 气韵 / 81
- 55 qiān lǐ zhī xíng, shǐ yú zú xià 千里之行, 始于足下 / 83
- 56 qiān xiǎng miào dé 迁想妙得 / 84
- 57 qīnqīn 亲亲 / 86
- 58 qīngmíng 清明 / 88
- 59 qióng zé biàn, biàn zé tōng, tōng zé jiǔ 穷则变, 变则通, 通则久 / 89
- 60 qiú tóng - cún yì 求同存异 / 90
- 61 sān xǐng - wú shēn 三省吾身 / 92
- 62 shàng bīng fá móu 上兵伐谋 / 93
- 63 shě shēng - qǔ yì 舍生取义 / 94
- 64 shěn yīn zhī zhèng 审音知政 / 95
- 65 shēng xiào 生肖 / 97
- 66 shí nián - shù mù, bǎi nián - shù rén 十年树木, 百年树人 / 99
- 67 Shí 时 / 100
- 68 shí xù 时序 / 101

- 69 shǐ 史 / 102
- 70 shìwài-táoyuán 世外桃源 / 104
- 71 suìhán-sānyǒu 岁寒三友 / 106
- 72 tāshānzhīshí,kěyǐ-gōngyù 他山之石, 可以攻玉 / 107
- 73 tiānlài 天籁 / 108
- 74 tuī'ēn 推恩 / 109
- 75 tuījǐ-jírén 推己及人 / 110
- 76 xǐmù-lìxìn 徙木立信 / 112
- 77 xiànsù-bàopǔ 见素抱朴 / 114
- 78 xiāo sǎn jiǎn yuǎn 萧散简远 / 115
- 79 xīntóng-lǐtóng 心同理同 / 117
- 80 xīnyuè-chéngfú 心悦诚服 / 118
- 81 xìn 信 / 119
- 82 xíng jù shén shēng 形具神生 / 121
- 83 xìngfèn 性分 / 122
- 84 xiūyǎng-shēngxī 休养生息 / 123
- 85 xiūcí-lìchéng 修辞立诚 / 125